
Spis treści

Od autorki wyboru / 11

VALENTINAS SVENTICKAS / 15

Poker dziesięciolecia (przeł. Alicja Rybałko) / 16

POEZJA

ALGIMANTAS BALTAKIS (ur. 1930) / 25

Ars poetica (przeł. Alicja Rybałko) / 26

Okrutne zabawy (przeł. Alicja Rybałko) / 27

Niebo poprzez wierzchołki sosen (przeł. Alicja Rybałko) / 28

VYTAUTAS P. BLOŽĖ (ur. 1930) / 29

Życie z akordeonem (przeł. Danuta Brodowska) / 30

Powrót z działki Juozasa (przeł. Alicja Rybałko) / 31

Nie tu jest nasza ojczyzna (przeł. Alicja Rybałko) / 32

***dni są ciepłe... (przeł. Alicja Rybałko) / 32

JUSTINAS MARCINKEVIČIUS (ur. 1930) / 33

Witoldowy miecz (z cyklu „Ku dziejom”) (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 34

Giedymin: „Nostra Vilna” (z cyklu „Ku dziejom”)

(przeł. Wojciech Piotrowicz) / 35

Spacer I (fragmenty) (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 36

JONAS JUŠKAITIS (ur. 1933) / 39

Haiku (przeł. Alicja Rybałko) / 40

ALBINAS BERNOTAS (ur. 1934) / 43

W głąb zapadającej się studni (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 44

Litania zanikania (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 44

MARCELIJUS MARTINAITIS (ur. 1936) / 47

Przepisywanie (przeł. Alicja Rybałko) / 48

*** *Dopiero co stworzeni...* (przeł. Alicja Rybałko) / 49

*** *Dymiły resztki zachodu...* (przeł. Alicja Rybałko) / 49

Zdjęcie z balu maturalnego w szkole w Aleknyne (przeł. Alicja Rybałko) / 50

JUDITA VAIČIŪNAITĖ (1937—2001) / 53

karmelitanki bose (przeł. Małgorzata Kasner) / 54

getto (przeł. Małgorzata Kasner) / 54

Kraków (przeł. Małgorzata Kasner) / 55

Pełnia (przeł. Alicja Rybałko) / 57

JONAS STRIELKŪNAS (ur. 1939) / 59

Młodość (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 60

Światło gasnące (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 60

Ptasie niebo (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 61

SIGITAS GEDA (ur. 1943) / 63

50 lat arogancji (przeł. Alicja Rybałko) / 64

Niezrozumiałe ogłoszenie (przeł. Alicja Rybałko) / 64

A kiedyś tam (przeł. Alicja Rybałko) / 65

Przebudzenie na kacu w Azji (przeł. Alicja Rybałko) / 66

ONĖ BALIUKONYTĖ (ur. 1948) / 67

*** *One opowiadają i opowiadają...* (przeł. Alicja Rybałko) / 68

*** *masz jak najuważniej patrzeć w dół...* (przeł. Alicja Rybałko) / 69

*** *Potajemnie, ukradkiem...* (przeł. Alicja Rybałko) / 70

*** *Nie wiedźma i nie szamanka...* (przeł. Alicja Rybałko) / 71

NIJOLĖ MILIAUSKAITĖ (ur. 1950) / 73

*** *naręcze prania...* (przeł. Jagoda Rogoża) / 74

Drzewo morwowe (przeł. Danuta Brodowska) / 75

*** *kiedy czesze przed lustrem włosy...* (przeł. Danuta Brodowska) / 76

*** *moje pierwsze sari...* (przeł. Jagoda Rogoża) / 77

KORNELIJUS PLATELIS (ur. 1951) / 79

Polowanie (przeł. Jagoda Rogoża) / 80

Pusty dom (przeł. Jagoda Rogoża) / 80

Rybołów (przeł. Jagoda Rogoża) / 81

Wezwanie do odłożenia podróży (przeł. Alicja Rybałko) / 82

VLADAS BRAZIŪNAS (ur. 1952) / 83

On (przeł. Alicja Rybałko) / 84

My (przeł. Alicja Rybałko) / 84

Dziś w nocy śniłem po raz pierwszy (przeł. Alicja Rybałko) / 85

Iza biedronka (przeł. Alicja Rybałko) / 86

ANTANAS A. JONYNAS (ur. 1953) / 87

Choinka (przeł. Alicja Rybałko) / 88

Wiersz (przeł. Alicja Rybałko) / 89

*** *Spoglądając w coraz błękitniejsze...* (przeł. Alicja Rybałko) / 90

Domowa muzyka (przeł. Alicja Rybałko) / 90

DONALDAS KAJOKAS (ur. 1953) / 93

Znój dziewięćdziesiątego siódmego (przeł. Jagoda Rogoża) / 94

Wielkanoc (przeł. Jagoda Rogoża) / 94

Gdy pukam (przeł. Jagoda Rogoża) / 95

*** *zbliżamy się...* (przeł. Jagoda Rogoża) / 95

EUGENIJUS ALIŠANKA (ur. 1960) / 97

esej o literaturze litewskiej (przeł. Alicja Rybałko) / 98

najlepsze dla mężczyzny (przeł. Alicja Rybałko) / 98

coraz bliżej (przeł. Alicja Rybałko) / 99

z historii choroby kości (przeł. Alicja Rybałko) / 100

AIDAS MARČĖNAS (ur. 1960) / 101

niewolnicy (przeł. Alicja Rybałko) / 102

powrót syna (przeł. Alicja Rybałko) / 103

podwórko na Antokolu (przeł. Alicja Rybałko) / 104

wielkie kłamstwo poezji (przeł. Alicja Rybałko) / 105

SIGITAS BIRGELIS (ur. 1961) / 107

*** *Ile razy trzeba przewinąć wiersz...* (przeł. Alicja Rybałko) / 108

*** *kupuję — sprzedaję...* (przeł. Alicja Rybałko) / 108

*** *piaszczystymi wydmami...* (przeł. Jagoda Rogoża) / 109

*** *usta przy desce grobowej...* (przeł. Jagoda Rogoża) / 109

SIGITAS PARULSKIS (ur. 1965) / 111

Czas lodu (przeł. Jagoda Rogoża) / 112

Tajemnica (przeł. Jagoda Rogoża) / 112

Posłanie (przeł. Jagoda Rogoża) / 113

Pamięci myszki (przeł. Jagoda Rogoża) / 114

GINTARAS GRAJAUSKAS (ur. 1966) / 117

Santalucia w krainie Hiperborejczyków (przeł. Alicja Rybałko) / 118

*** *kołyszący się, tańczący, brodzący...* (przeł. Alicja Rybałko) / 118

Chuligani (przeł. Alicja Rybałko) / 120

Rozpad imperium (przeł. Alicja Rybałko) / 121

RIMVYDAS STANKEVIČIUS (ur. 1973) / 123

A sen mój lekki, lekki niczym taniec (przeł. Jagoda Rogoża) / 124

Diminuendo (przeł. Jagoda Rogoża) / 124

Ostatni wiersz z cyklu „Nacht Café” (przeł. Jagoda Rogoża) / 125

*** *zapada zmierzch...* (przeł. Jagoda Rogoża) / 126

PROZA

HENRIKAS ALGIS ČIGRIEJUS (ur. 1933) / 129

Koza na żwirowisku (przeł. Biruta Markuza Białostocka) / 130

ROMUALDAS GRANAUSKAS (ur. 1939) / 135

Drewniane oczy (przeł. Alicja Rybałko) / 136

Starzec zachodzącego słońca (przeł. Alicja Rybałko) / 139

PETRAS DIRGĖLA (ur. 1947) / 145

Księgi bezdomnych (fragmenty powieści) (przeł. Alicja Rybałko) / 146

JURGIS KUNČINAS (ur. 1947) / 165

Przenośne stacje Roentgena (fragment powieści) (przeł. Alicja Rybalko) / 166

MARKAS ZINGERIS (ur. 1947) / 183

Dookoła fontanny albo mały Paryż (fragment powieści)
(przeł. Danuta Brodowska) / 184

VANDA JUKNAITĖ (ur. 1949) / 191

Szklana kraina (fragmenty noweli) (przeł. Małgorzata Kasner) / 192

RIČARDAS GAVELIS (ur. 1950) / 203

Wileński poker (fragment powieści) (przeł. Alicja Rybalko) / 204

JOLITA SKABLAUSKAITĖ (ur. 1950) / 219

Tautbora (przeł. Teresa Dalecka) / 220

Natrętna melodia (przeł. Teresa Dalecka) / 226

JUOZAS ERLICKAS (ur. 1953) / 231

Dobry wizerunek stworzyć trudno (przeł. Krystyna Marczyk) / 232

Kronika kryminalna (przeł. Alicja Rybalko) / 239

VAIDOTAS DAUNYS (1958—1995) / 247

*** *Wiersz rodzi się z podniebienia...* (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 248

*** *Ostatnio w Podbrodziu...* (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 250

*** *W roku 1648 Janusz Radziwiłł...* (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 252

*** *Miałeś być w drodze...* (przeł. Wojciech Piotrowicz) / 254

JURGA IVANAUSKAITĖ (ur. 1961) / 257

Czarownica i deszcz (fragmenty powieści) (przeł. Teresa Dalecka) / 258

RENATA ŠERELYTĖ (ur. 1970) / 273

Chwasty w śniegu (przeł. Jagoda Rogoża) / 274

Smutek w Zaduszki (przeł. Jagoda Rogoża) / 281

MARIUS IVAŠKEVIČIUS (ur. 1973) / 289

Historia z chmury (fragmenty powieści) (przeł. Jagoda Rogoża) / 290

Sen Mendoga (przeł. Jagoda Rogoża) / 301